

新译白话

金剛般若波羅蜜經

姚秦三藏法師鳩摩羅什譯

佛經

法會因由分第一

如是我聞一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園與大比丘眾千二百五十人俱爾時世

● 洪丕謨

● 编译 ●

尊食時著衣持鉢入舍
城中次第乞已還至
洗足已敷座而坐

善現啟請分第二

時長老須菩提在大眾中即



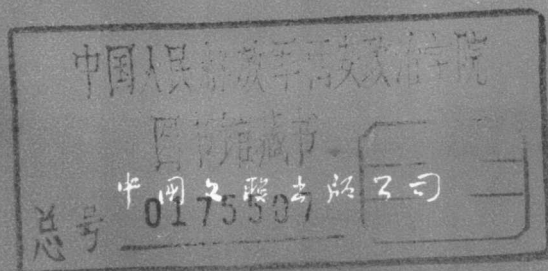


政治学院201 2 0269663 3

· 中国古代文化研究资料丛书 ·

新译白话佛经

洪丕谟 编译



(京)新登字172号

新译白话佛经

洪丕谟 编译

*

中国文联出版社出版、发行

(北京农展馆南里10号)

北京燕山印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

*

850×1168毫米 32开本 10.25印张 2插页 224千字

1994年5月第1版 1994年5月北京第1次印刷

印数: 1—10000册

*

ISBN 7-5059-2052-9 定价: 9.60元

I. 1432

卷首小语

儒释道文化，形成我国传统文化鼎立的三个足。在这三个足中，儒家一足，或四书五经，或十三经，道家一足，或老子或庄子或列子。如此等等，至今发掘，白话译作叠出，读者不难寻觅，唯独佛教一足，原由印度梵语译成汉文，其中好多旧译距今都在一千年以上，加之当时多由印度梵僧所译，迄今罕有新译问世，这就给广大读者，带来了阅读上的一定难度。事实确也如此，平时经常听朋友说起，阅读《老子》、《论语》等儒道著述，有关白话新译的种种出版物，真是随手可得，就是有关《阿弥陀经》等佛教经典，除了偶有所见，一般较难寻觅。笔者有鉴于此，为了给广大佛法爱好者提供一份方便，于是乎就有了这本《新译白话佛经》的出版。

千百年来，佛教和儒教、道教一样，共同繁荣了我国史学、哲学、文学、艺术的缤纷百花园。为此，后人若要研究我国古代史学、哲学、文学、艺术，如果不懂佛教，那将是件不可想象的事。比如说，两晋时期玄佛合流，要是只知老庄一头，而忽视了对于佛学的研究，那就无法深入探取这一时期思想界、哲学界的骊珠。再如宋明是我国理学的兴起和全盛时期，而理学的源头，却又和禅宗提倡的观照自性，密不可分；要是没有唐朝时期的禅宗大发展，遑论宋明理学？又如唐朝诗

歌的空前繁荣，也和当时佛教大行天下，有着这样那样的联系，《新唐书·五行志》记载：“天宝后，诗人多……寄兴于江湖僧寺。”五代陆元浩《仙居洞永安禅院记》说：“参学之流，流迹辐凑……（禅师）以诗礼接儒俗……羁旅书生咸成事业。”此外，佛教和艺术的千丝万缕联系，也是有目共睹的事实，要是没有佛教在我国流布，就没有云冈石窟，龙门石窟，就没有吴道子等等。

由此，研究佛教文化有利于加深我们对祖国传统文化的理解；反过来，研究我国传统文化，少不了对于佛教文化的了解。这是不言而喻的。

了解佛教文化，径途多端，比如从佛教史、佛教人物、佛教哲理、佛教道德、佛教经典等等角度，都可窥见其一鳞半爪，而佛教经典则是最根本的，因为其他一切如佛教道德、哲学、艺术、人物、史学等等，无不植根于此，由此生发。

然而佛教经典，在历史的沉积中，无啻烟海，披阅为难。一部《大藏经》，足以让你穷毕生精力而无所适从，穷研为难，于是乎便就有了选取其代表之作，加以约览的必要。

跟其他任何宗教一样，佛教也有它的哲学基础和思想体系。对此，我们的态度是显而易见的：扬其粗而取其精。因为佛教教义并非全是不可取的，毛泽东同志曾经说过：“我们再把眼光放大，要把中国、把世界搞好，佛教教义就有这个思想。佛教的创始人释迦牟尼主张普渡众生，是代表当时在印度受压迫的人讲话，为了免除众生的痛苦，他不当王子，出家创立佛教，因此，信佛教的人和我们共产党人合作，在为众生即人民群众解除压迫的痛苦这一点上是共同点。”（转引自吉林人民出版社《释迦牟尼传》）

我国现存旧译佛经，除了东土僧人慧能的《坛经》，其他都

是释迦牟尼佛的说教。这次新译，计有六种，即：《金刚经》、《阿弥陀经》、《心经》、《地藏菩萨本愿经》、《入不思议解脱境界普贤菩萨行愿品》，再加一部东土僧人所著《坛经》，基本上囊括了我国佛教净土宗、华严宗、禅宗等重要宗派的经典，读者由此可了解我国旧存佛经的大致情况。

由于笔者水平有限，以凡人之心而译圣哲旧经，深知力不从心，词难达意，请读者多予指正。

1993年11月13日，洪丕谟于百尺楼灯下

目 录

卷首小 语.....	(1)
新译白话金刚经	(3)
附:《金刚经》旧译原文.....	(27)
新译白话阿弥陀经	(47)
附:《阿弥陀经》旧译原文	(55)
新译白话心经.....	(63)
附:《心经》旧译原文.....	(65)
新译白话地藏菩萨本愿经	(69)
附:《地藏菩萨本愿经》旧译原文	(123)
新译白话入不思议解脱境界普贤菩萨行愿品 ...	(163)
附:《入不思议解脱境界普贤菩萨行愿品》 旧译原文	(181)

新译白话坛经	(199)
附:《坛经》宗宝本原文	(269)

新译白话金刚经

附：《金刚经》旧译原文

新译白话金刚经

法会因由分第一

我这样听说：

当时释迦牟尼佛在舍卫国祇树给孤独园，和大弟子及追随者们一千二百五十人在一起。那时吃饭时分，释迦牟尼佛穿上袈裟，托着食钵，走进舍卫大城要饭。他们在城中一家家要饭完毕，回到原处。吃完饭后，收起袈裟食钵，洗完脚，摆好座位坐了下来。

善现启请分第二

当时有位年长望重的须菩提在众人里，从座位上站起身来，袒露右肩，右膝跪在地上，双手合掌恭敬地对释迦牟尼佛说：“少有的世尊，如来佛善于爱护惦念各位菩萨，善于把佛法付托给各位菩萨。世尊，现在有善男子、善女人发无上正等正觉的誓愿心，他们应当怎样稳定自己的心念，又怎样降伏他们的迷妄之心呢？”

释迦牟尼佛说：“问得好，问得好！须菩提，正如你说那样，如来佛善于爱护惦念各位菩萨，善于把佛法付托给各位菩

萨。你现在仔细听着，我给你讲。善男子、善女人发无上正等正觉的誓愿心，应当把心念像这样放，像这样来降伏他们的迷妄之心。”

须菩提说：“既然如此，世尊，我们希望和乐于听您宣讲。”

大乘正宗分第三

释迦牟尼佛告诉须菩提：“各位菩萨、大士，应当这样来降伏他们的迷妄之心：所有一切众生，无论它是从蛋卵中生出来，从母胎中生出来，从水湿中生出来，从其他物体化生出来；无论是物质的，还是精神的；无论是有思想活动的，还是没有思想活动的，既没有思想活动又并非没有思想活动的，我都使他们进入脱离生死轮回，绝对寂静的涅槃境界而达理想彼岸。”

“这样度脱无量无数无边众生，实际上并没有任何真实存在的众生得到度脱。”

须菩提问：“为什么这样说呢？”

佛回答说：“须菩提，如果菩萨心里存在着我的相状、人的相状、众生的相状、一切有生灭事物的相状，就不是菩萨。”

妙行无住分第四

“还有，须菩提，菩萨对于外界事物应该无所执着。这个原则运用到布施上，就是不执着于物质的布施，不执着于声、香、味、触、法的布施。须菩提，菩萨应该这样布施，不执着于事物的相状。”

须菩提问：“为什么这样说呢？”

佛回答说：“如果菩萨不执着于事物相状的布施，他的福德

就会不可思量。”

佛问：“须菩提，你说，东方虚空可以想象和度量吗？”

须菩提答：“不可以，世尊。”

佛又问：“须菩提，南方、西方、北方，四方上下虚空可以想象和度量吗？”

须菩提答：“不可以，世尊。”

佛说：“须菩提，菩萨不执着于事物相状的布施，他的福德也就象四方上下虚空一样不可想象和度量。须菩提，菩萨只应当像我教化你们那样，不执着于事物的相状。”

如理实见分第五

佛问：“须菩提，你说，可以用身体的相状来认识如来佛吗？”

须菩提答：“不能够，世尊，不能够用身体的相状来认识如来佛”。

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“如来佛所说身体的相状，并不是真实存在的身体相状。”

佛告知须菩提：“凡是所有事物的相状，都是虚妄不实的假象。若能认识各种事物的相状不是真实存在的相状，就算见到了如来佛。”

正信希有分第六

须菩提问佛说：“世尊，芸芸众生，如能听到这样宣讲经文，能够产生确实信心吗？”

佛告知须菩提：“不要作这样的提问。我去世后，在后一

个五百年里，会有遵守戒律修行福德的人，对这些经文，能够产生信念，相信这些经文确实是我所说。应当知道这人，不是一世两世三四五世种下的善根，而是在无数千万世中种下的各种善根。”

“听到这些经文，哪怕只有一个念头生起全信的人，须菩提，如来佛全都知道全都了解，这些众生能够获得像四方上下虚空那样无法度量的福德。”

须菩提问：“为什么呢？”

佛回答说：“因为这些众生不再执着于我的相状、人的相状、众生的相状、一切有生灭事物的相状，并且还不执着于佛法的相状，也不执着于非佛法的相状。”

须菩提问：“为什么呢？”

佛回答说：“因为这些众生，如果心里安着事物的相状，就会执着于我、人、众生、事物的存在；如果心里安着佛法的相状，也会执着于我、人、众生、事物的存在。”

须菩提问：“这是为什么呢？”

佛回答说：“因为如果心里安着非佛法的相状，就会执着于我、人、众生、事物的存在。因此心里不应该安着佛法的相状，也不应该安着非佛法的相状。按照这个教义，我常说你们这些和尚，应当懂得我宣讲佛法为什么常用船筏作为比喻。佛法尚且应当在到达彼岸后像船筏那样加以舍弃，更何况不是佛法？”

无等无说分第七

释迦牟尼佛问道：“须菩提，你说，如来佛得到无上正等正觉了吗？如来佛有他宣讲的佛法吗？”

须菩提回答：“根据我了解的您所说的教义，没有确定的佛法叫做无上正等正觉，也没有确定的佛法可以让如来佛宣讲。”

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“因为如来佛宣讲的佛法，都没有相状可取，不能用语言来讲说，它不是佛法，也不是非佛法。”

佛又问：“这是为什么呢？”

须菩提答：“一切圣贤，都因为出于对这种非有非无佛法认识的不同而有所差别。”

依法出生分第八

释迦牟尼佛问道：“须菩提，你说，如果有人把整个宇宙中的金、银、琉璃、真珠、砗磲、玛瑙等‘七宝’用来布施，这个人得到的福德很多还是不多？”

须菩提答：“非常多，世尊。”

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“因为这些福德并不是真实存在的福德，所以如来佛说这个人获得的福德很多。”

佛说：“如果另外有人从这部经里接受持奉，甚至记住四句偈颂等，并且为别人讲说，那么这个人得到的福德要超过前一个人。”

须菩提问：“为什么呢？”

佛回答说：“须菩提，这是因为所有各佛，以及这些佛具有的无上正等正觉佛法，都从这部《金刚经》产生出来。须菩提，我说的所谓佛法，并非真实存在的佛法。”

一相无相分第九

释迦牟尼佛问：“须菩提，你说，修到了须陀洹果位的人能产生这样的想法：‘我修到了须陀洹果位’吗？”

须菩提答：“不能，世尊。”

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“须陀洹的意思是入于道流，可是实际上并没有真实存在的东西可以进入。不进入有色、有声、有香、有味、有触、有法的東西，所以叫做须陀洹。”

佛问：“须菩提，你说，修到了斯陀含果位的人能产生这样的想法：‘我修到了斯陀含果位’吗？”

须菩提答：“不能，世尊。”

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“斯陀含的意思是一往一来，可是实际上并没有真实存在的地方可以往来，所以叫做斯陀含。”

佛问：“须菩提，你说，修到了阿那含果位的人能产生这样的想法：‘我修到了阿那含果位’吗？”

须菩提答：“不能，世尊。”

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“阿那含的意思是不来欲界，可是实际上并没有真实存在的欲界可以不来，所以叫做阿那含。”

佛问：“须菩提，你说，修到了阿罗汉果位的人能产生这样的想法：‘我修到了阿罗汉果位’吗？”

须菩提答：“不能，世尊。”

佛问：“为什么呢？”

须菩提答：“实际上并没有真实存在的東西叫做阿罗汉，世